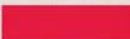
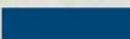


kulturní **translace** 
kulturelle **translationen** 
translacje kulturowe 

Příspěvky z mezinárodní studentské konference
interFaces VII v červnu 2009 v Praze

redigovala **Jarmila Valková**,
spolupráce **Anja Bethke & Rafał Biskup**

kulturní **translace**
kulturelle **translationen**
translacje kulturowe

Příspěvky z mezinárodní studentské konference
interFaces VII v červnu 2009 v Praze

redigovala **Jarmila Valková**,
spolupráce **Anja Bethke & Rafał Biskup**

Nakladatelství Akropolis
Univerzita Karlova v Praze, Filozofická fakulta

kulturní **translace** /
kulturelle **translationen** /
translacje kulturowe /

Příspěvky z mezinárodní studentské konference
interFaces VII v červnu 2009 v Praze

redigovala **Jarmila Valková**,
spolupráce **Anja Bethke & Rafał Biskup**

Publikace vychází v rámci výzkumného záměru MSM0021620824
Základy moderního světa v zrcadle literatury a filosofie řešeného na FF UK.

© Filip Tomáš – Akropolis, 2010

© Filozofická fakulta Univerzity Karlovy v Praze, 2010

© Text and images – all rights reserved!

ISBN 978-80-87310-23-6 (PDF)

ISBN 978-80-87310-24-3 (ePUB)

Obsah

- 11 Předmluva
- 13 Vorwort
- 15 Przedmowa

Jazykověda / Sprachwissenschaft / Językoznawstwo / Linguistics

- 19 Anja Bethke
Aktionsarten als Übersetzungsproblem in narrativen Texten.
Kontrastive Untersuchung Polnisch-Deutsch
- 31 Marta Koman
Język w ekonomii – ekonomia w języku
- 39 František Martínek
Analytická verbonominální spojení – důkaz ovlivnění starší češtiny latinou a němčinou?
- 50 Anne Panier
Zur Übersetzung von Phraseologismen.
Eine Textanalyse am Beispiel der Erzählung *Chrzcziny* von Jan Himilbsbach
- 61 Pavel Pečený
Ke konkurenci spojovacích výrazů *jak, jako* a *než* při vyjadřování srovnání
v češtině a němčině
- 69 Łukasz Rogoziński
Retrofleksja a artykulacja niektórych spółgłosek języka polskiego
- 79 Kateřina Rysová
Jak volný je „volný český slovosled“?
(O slovosledu české a německé výpovědi)
- 84 Alicja Stachura
Repetitionen in der gesprochenen Sprache am Beispiel ausgewählter deutscher
und polnischer Beispiele
- 94 Václav Velčovský
Barvy v české a německé frazeologii pohledem kognitivní lingvistiky

Literární věda / Literaturwissenschaft / Literaturoznawstwo / Literary Science

- 103 Frank Dietze
Zur Funktion von Mehrsprachigkeit in der Literatur am Beispiel von Josef Škvorecký
- 115 Philip Friebe
Konnotationsverlust bei der Übertragung polnischer Schlüsselwörter untersucht am Beispiel von *wieszcz narodowy*
- 122 Jonas von Knobelsdorff-Brenkenhoff
Juliusz Słowacki und Jacek Malczewski's *Śmierć Ellenai*.
Zum Verhältnis von Text und Bild
- 135 Justyna Ławniczak
Etykieta językowa w rozmówkach z antykwariatu
- 144 Julia Nesswetha
Der rasende Reporter als kultureller Translator: die Entwicklung der literarischen Reportage bei Egon Erwin Kisch
- 157 Agnieszka Pokrzywnicka
Die Figur der Femme fatale in den ausgewählten Werken
von Theodor Fontane: *Effi Briest*, *Cécile* und *Unwiederbringlich*
- 165 Nora Schmidt
Literatur und Jazz:
Zur Funktion intermedialer Translation in Škvorecký's Novelle *Das Baßsaxophon*
- 176 Izabela Urban
Komično ve vybraných dramatech Václava Havla a Sławomira Mrożka
- 189 Olga Zitová
Tylova adaptace Grillparzerovy veselohry *Weh dem, der lügt!*

Kultura / Kultur / Kultura / Culture

- 203 Daria Adamowicz
„To nie ta tożsamość” – od homoseksualisty do geja. Proces emancypacji tożsamości w polskiej prozie homoerotycznej po roku 1989
- 217 Rafał Biskup
Der ‚kommunikative‘ Dialekt?
Die schlesische Mundart in der Zeitschrift *Durfmusikke*
- 234 Paweł Gorszczyński
Das Sächsische Palais (Pałac Saski) in Warschau als Erinnerungsort

- 246 Julian Kehrler
Pamięć i miejsca pamięci na polsko-niemieckim pograniczu.
Projekt Purda 1900–2006. Portret wsi warmińskiej
- 258 Isabel Kern
,Polen erklären': Zur Darstellung Polens in *Gebrauchsanweisung für Polen* von Radek Knapp
und im *Alphabet der polnischen Wunder*
- 267 Jan Wieczorek
Językowo-kulturowy obraz mały w polszczyźnie

**Osvojování druhého jazyka / Erlernen einer zweiten Sprache / Uczenia się drugiego języka /
Second Language Acquisition**

- 277 Zuzana Künzelová
Vzdělání a příprava učitelů pro interkulturní výuku cizích jazyků
- 285 Magdaléna Rysová
Několik poznámek k výuce češtiny jako cizího jazyka – překlad z němčiny do češtiny
- 291 Jarmila Valková
Postavy v učebnicích češtiny pro cizince
- 302 Authors

Předmluva

Tento sborník představuje soubor příspěvků vytvořených účastníky mezinárodní studentské konference *interFaces VII*, jež se uskutečnila v červnu roku 2009 v Praze. Autory jsou studenti magisterského a doktorského studia Karlovy university v Praze, university ve Vratislavi a university v Lipsku, jejichž oblast studia se různým způsobem dotýká tématu interkulturní komunikace.

Odborný zájem autorů se zaměřuje na problémy lingvistické, literárněvědné, translátologické, didaktické, na oblast osvojování druhého jazyka, ale i na témata širěji kulturně-historická a umělecká. Přestože se nám podařilo rozlišit hlavní kategorie zájmu, podle nichž jsou příspěvky členěny ve sborníku, velká část textů se dotýká dvou i více tematických okruhů současně. Ambicí mnoha autorů bylo nalézt skrze studium specifické oblasti odpovědi na komplexnější otázky, jež zvolené téma často přesahují. Snaha nahlédnout za určité hranice a nalézt mezioborový, mezijazykový či interkulturní přesah je společným jmenovatelem většiny článků.

Hojně jsou zastoupeny texty, v nichž se objevuje hledání souvztažností, shod a rozdílů mezi jednotlivými jazyky, přístupy, vývojovými obdobími či způsoby presentování určitého problému, a to na nejrůznějších rovinách.

Konference *interFaces VII* byla pro nás jako účastníky cennou příležitostí ke sdílení výsledků našeho bádání v mezinárodním společenství kolegů, ale rovněž ke zlepšování presentačních dovedností, schopnosti naslouchat a chápat, obhajovat svá stanoviska a účastnit se inspirativních diskusí, které následovaly nejen po jednotlivých přednáškách, ale pokračovaly mnohdy i během společného stolování a při neformálních setkáních či procházkách Prahou.

Příspěvky ve sborníku jsou většinou psány v rodných jazycích autorů, tedy v češtině, němčině nebo polštině. Každý z nich je rovněž doprovázen resumé v jednom z těchto jazyků. Abychom sborník učinili přístupnějším mezinárodnímu publiku, opatřili jsme texty navíc klíčovými slovy, abstraktem a informacemi o autorech v anglickém jazyce.

Záměrně ponecháváme dvojí možnost psaní *s/z* ve slovech latinského a řeckého původu v případech, kdy obojí připouští spisovná norma. Respektujeme možnost, že toto rozlišení zasahuje do roviny stylové a významové, a proto jej ponecháváme na volbě autorů.

Rádi bychom poděkovali za trpělivou pomoc a vedení profesorům Karlovy university v Praze Jiřímu Holému a Petru Marešovi. Náš dík si zaslouží též profesoři Danuta Rytel-Schwarz a Wolfgang F. Schwarz a dr. Hans-Christian Treppe

z university v Lipsku, dále prof. Anna Dąbrowska, prof. Lesław Cirko a dr. Alina Jurasz z university ve Vratislavi, kteří nám poskytli radu a pomoc při přípravě textů pro sborník. Rovněž děkujeme profesorům Janu Miodkovi, Eugeniuszi Tomiczkovi a Michału Sarnowskému. V neposlední řadě si naše poděkování zaslouží studentská koordinátorka magistra Julia Nesswetha z university v Lipsku za zprostředkovávání informací při přípravě konference a Irena Bethke za péči o organizační a rozpočtovou stránku konference.

Za finanční podporu patří náš dík DAAD, Česko-německému fondu budoucnosti, Ministerstvu školství České republiky, Karlově universitě a universitám ve Wroclawi a Lipsku, bez jejichž pomoci by se tento projekt nemohl uskutečnit.

Jarmila Valková, Anja Bethke, Rafał Biskup

Vorwort

Der Konferenzband enthält die schriftlichen Beiträge der Teilnehmer der internationalen Studentenkonzferenz *interFaces VII*, die vom 2. bis 9. Juni 2009 in Prag stattfand. Die Autorinnen und Autoren sind Studenten und Doktoranden der Karlsuniversität Prag, der Universität Wrocław und der Universität Leipzig, deren Studien- und Forschungsschwerpunkte auf verschiedene Art und Weise mit interkultureller Kommunikation verbunden sind.

Das wissenschaftliche Interesse reicht von linguistischen, literaturwissenschaftlichen und übersetzungswissenschaftlichen Fragestellungen bis hin zu Problemen der interkulturellen Kommunikation, Pädagogik und des Zweitspracherwerbs. Breiter gefächerte Themen aus den Bereichen Kulturgeschichte und Kunst sind ebenfalls von Forschungsinteresse.

Obwohl die Artikel unseres Sammelbandes ihrem Forschungsgebiet und Themenschwerpunkt entsprechend in verschiedene Kapitel gegliedert sind, berühren die meisten Textbeiträge doch mehrere Fachbereiche zugleich. Der Anspruch vieler Verfasser bestand darin, im Rahmen einer eingehenden und genauen Analyse eines spezifischen Gebiets Antworten zu komplexeren Fragestellungen zu finden. In mehreren Artikeln gehen diese Fragen über den eigentlichen Forschungsbereich hinaus. Ein Großteil der Beiträge lässt auf verschiedenen Ebenen die Suche nach Verbindungen, Übereinstimmungen und Unterschieden zwischen verschiedenen Sprachen, Lösungsansätzen, historischen Zeitabschnitten, Kunstwerken oder Methoden, sich einer bestimmten Problematik zu nähern, erkennen. Ihnen gemein ist der Versuch, die Grenzen des eigenen Fachgebiets zu überschreiten und interdisziplinäre, interlinguale und interkulturelle Schnittstellen aufzuzeigen.

InterFaces VII hat uns eine einzigartige Möglichkeit geboten, die Ergebnisse unserer Forschung in einem internationalen Kollegium vorzustellen, unsere Präsentations- und Argumentationsfertigkeiten zu verbessern und anregende Diskussionen zu führen, die oftmals noch während des Mittagessens, bei informellen Treffen oder auch Spaziergängen durch Prag aufgegriffen bzw. fortgesetzt wurden.

Der Großteil der Beiträge wurde der Muttersprache der jeweiligen Autoren und Autorinnen entsprechend auf Tschechisch, Deutsch oder Polnisch verfasst. Den einzelnen Texten schließt sich ein tschechisches, deutsches oder polnisches Resümee an, das jeweils in einer anderen als der für den Beitrag verwendeten Sprache formuliert wurde. Um den Band auch für eine internationale Leserschaft zugänglich zu machen, wurden das einleitende Abstract, die Keywords sowie die Informationen über den Autor oder die Autorin auf Englisch verfasst.

Wir verwenden bewusst keine einheitliche Schreibweise von Wörtern lateinischen und griechischen Ursprungs – sofern die sprachliche Norm beide Varianten zulässt – und überlassen diese Unterscheidung den stilistischen und semantischen Kriterien, nach denen der jeweilige Verfasser oder die Verfasserin vorgeht.

Unser aufrichtiger Dank gilt Herrn Professor Dr. Jiří Holý und Herrn Professor Dr. Petr Mareš (Karlsuniversität Prag) für ihre freundliche Unterstützung und Leitung der *interFaces*-Konferenz in Prag. Darüber hinaus danken wir Frau Professor Dr. Danuta Rytel-Schwarz, Herrn Professor Dr. Wolfgang F. Schwarz und Herrn Dr. Hans-Christian Trepte (Universität Leipzig) sowie Frau Professor Dr. Anna Dąbrowska, Herrn Professor Dr. Lesław Cirko, Frau Dr. Alina Jurasz (Universität Wrocław) für die Betreuung, Überarbeitung und Korrektur unserer Beiträge sowie den Professoren Jan Miodek, Eugeniusz Tomiczek und Michał Sarnowski. Nicht zuletzt möchten wir Julia Nesswetha für die studentische Koordination und v. a. für die Informationen im Rahmen der Konferenzvorbereitung danken, sowie Frau Irena Bethke für die organisatorische und finanzielle Koordination.

Für die finanzielle Unterstützung gebührt unser Dank dem DAAD, dem Schulministerium der Tschechischen Republik, dem Deutsch-Tschechischen Zukunftsfonds, der Karlsuniversität Prag, sowie den Universitäten Wrocław und Leipzig. Ohne ihre Hilfe wäre das Projekt nicht realisierbar gewesen.

Jarmila Valková, Anja Bethke, Rafał Biskup

Przedmowa

Niniejszy tom zawiera zbiór tekstów napisanych przez uczestników Międzynarodowej Studenckiej Konferencji *interFaces VII*, która odbyła się w Pradze w czerwcu 2009 roku. Autorzy są studentami i doktorantami Uniwersytetu Karola w Pradze, Uniwersytetu Wrocławskiego oraz Uniwersytetu Lipskiego. Ich badania związane są z różnymi zagadnieniami szeroko rozumianej komunikacji interkulturowej.

Naukowe zainteresowania autorów, dotyczące zarówno językoznawstwa, literaturoznawstwa, translatologii, jak i komunikacji interkulturowej, pedagogiki oraz nauki języków obcych, wkraczają także w obszary historii i sztuki. Mimo że udało nam się wydzielić dwie główne kategorie zagadnień, do których przydzielono teksty w tym tomie, większość artykułów nawiązuje jednocześnie do dwóch lub większej liczby wymienionych obszarów tematycznych. Celem wielu autorów było znalezienie odpowiedzi na złożone pytania poprzez wnikliwe zbadanie określonego obszaru. Pytania te w wielu przypadkach przekraczały ramy obranego zagadnienia. Wiele spośród artykułów cechuje poszukiwanie różnego rodzaju związków, cech wspólnych i różnic pomiędzy językami, okresami czasowymi, sposobami podejścia i prezentowania poszczególnych zagadnień. Wszystkie teksty łączy próba spojrzenia poza horyzont określonego zagadnienia oraz dążenie do znalezienia cech interdyscyplinarnych, międzyjęzykowych i interkulturowych.

Dla nas jako uczestników konferencji *interFaces VII* była przede wszystkim znakomitą okazją podzielenia się wynikami naszych badań na międzynarodowym forum, a także szansą polepszenia naszych umiejętności prezentacji, zdolności słuchania i rozumienia, bronięcia poglądów oraz brania udziału w inspirujących dyskusjach, które nie kończyły się wraz z wykładami, lecz często kontynuowane były podczas posiłków, nieformalnych spotkań czy spacerów po Pradze.

Większość artykułów napisana została w językach ojczystych autorów, czyli czeskim, niemieckim lub polskim. Każdemu tekstowi towarzyszy czeskie, niemieckie lub polskie podsumowanie, napisane w innym języku niż język artykułu. Streszczenia, słowa-klucze oraz informacje o autorach zostały sformułowane w języku angielskim, by uczynić tę książkę bardziej przystępną dla międzynarodowej społeczności czytelniczej.

Tam, gdzie standard języka na to pozwalał, celowo nie ujednoliliśmy oryginalnej pisowni słów łacińskich i greckich. Uszanowaliśmy możliwość, że rozróżnienie tych kwestii jest częścią poziomu stylistycznego i semantycznego, więc pozostawiliśmy wolność wyboru autorom.

Chcielibyśmy, aby nasze podziękowania za życzliwą pomoc oraz za prowadzenie praskiej konferencji przyjęli Pan Profesor Jiří Holý i Pan Profesor Petr Mareš z Uniwersytetu Karola w Pradze. Dziękujemy również zarówno Pani Profesor Danucie Rytel-Schwarz, Panu Profesorowi Wolfgangowi F. Schwarzowi oraz Panu Doktorowi Hansowi-Christianowi Treptemu z Uniwersytetu Lipskiego, jak i Pani Profesor Annie Dąbrowskiej, Panu Profesorowi Lesławowi Circe oraz Pani Doktor Alinie Jurasz z Uniwersytetu Wrocławskiego za ich nadzór, lekturę i korektę naszych prac oraz za opiekę naukową nad konferencją.

Słowa podziękowania kierujemy również do Pana Profesora Jana Miodka, Pana Profesora Eugeniusza Tomiczka oraz Pana Profesora Michała Sarnowskiego. Gorące podziękowania kierujemy również w stronę koordynatorki konferencji – Pani Julii Nesswethy za organizowanie i przekazywanie informacji podczas przygotowań do konferencji.

Szczególne podziękowania składamy Pani Irenie Bethke za opiekę i nadzór nad organizacyjnymi i finansowymi aspektami konferencji.

Nasze podziękowania należą się sponsorom, bez których pomocy konferencja nie mogłaby dojść do skutku: DAAD, Niemiecko-Czeskiej Fundacji Przyszłości, Ministerstwu Edukacji Republiki Czeskiej, Uniwersytetowi Karola w Pradze oraz Uniwersytetom Wrocławskiemu i Lipskiemu.

Jarmila Valková, Anja Bethke, Rafał Biskup

Jazykověda /
Sprachwissenschaft /
Językoznawstwo /
Linguistics /

Aktionsarten als Übersetzungsproblem in narrativen Texten. Kontrastive Untersuchung Polnisch-Deutsch

Anja Bethke

Abstract

The paper is a corpus-based contrastive analysis of the semantic-derivational category of *Aktionsarten* in Polish literary texts and their translations into German. The term refers to verbs, which have been created by a derivational process modifying the meaning of a base verb as to quantitative, qualitative and temporal characteristics. For instance, by adding the prefix *po-* to the simplex verb *czytać*, the verb *poczytać* „read for a while“ may be created. The translation analysis shows, that the complex nuances of meaning delivered by these Polish verbs are not always expressed in German translation which can involve the loss of important denotative and connotative semantics.

Keywords

Aktionsart, translation, verb, modification, prefix, suffix, text, context, action, meaning nuance, denotation, connotation, equivalence, shift in meaning

Einführung

*Naprzeciwko domu, w którym mieszkał, była mała mleczarnia z werandą – **przesiedziałem** tam cały ranek i wreszcie zobaczyłem go koło trzeciej, w szarym eleganckim ubraniu, z laseczką. Ach, ach – szedł i **pogwizdywał**, a czasem machał laseczką, machał laseczką [...]. Odtąd codziennie **przesiadywałem** na werandzie mleczarni, czekając na mecenesa i szedłem za nim, gdy się ukazał.*

(Gombrowicz 1993: 7–9)

Der einleitende Textauszug weist ein Charakteristikum der polnischen Sprache auf, das im Deutschen nur begrenzt direkte Äquivalente findet und eine besondere Herausforderung an den Übersetzer stellt: die *Aktionsart* des Verbs.

Im Gegensatz zum Aspekt, einer im Polnischen obligatorischen, binären Verbalkategorie, stellen *Aktionsarten* fakultative Modifizierungen der Bedeutung eines Ausgangsverbs dar. In der heute etablierten Bedeutung geht der Terminus auf Agrell (1908: 78) zurück, wonach *Aktionsarten* genauer ausdrücken, wie eine Handlung vollzogen wird und die Art und Weise der Ausführung markieren. Isačenko (1968: 387) schränkt diesen Begriff später weiter ein und definiert nur solche Verben als *Aktionsarten*, die ein formales Kennzeichen aufweisen (Präfixe, Suffixe, Laut- und Akzentwechsel), an das bestimmte Bedeutungsnuancen

geknüpft sind. So kann beispielsweise zu dem Simplexverb *plakać* ‚weinen‘ mit Hilfe des Präfixes *po-* und des Suffixes *-iwa-* die deminutiv-iterative Aktionsart *popłakiwać* ‚(immer wieder) leise vor sich hin weinen‘ gebildet werden, die die Grundbedeutung des Ausgangsverbs *plakać* um eine zusätzliche Nuance bereichert und den Verlauf der Handlung präzisiert.

Als stilistisches Mittel bieten Aktionsarten die Möglichkeit, eine Handlung in Bezug auf ihre Zeiterstreckung, Quantität und/oder Intensität zu nuancieren und tragen somit dazu bei, die Sprache in ihrer Kommunikationsfunktion präziser und ökonomischer zu gestalten.¹ Die deutsche Übersetzung des Aktionsartverbs *popłakiwać* lässt allerdings bereits vermuten, dass das Deutsche in Frequenz und Inventar weit weniger Aktionsarten aufweist und der Übersetzer oftmals auf andere sprachliche Ausdrucksmöglichkeiten zurückgreifen muss, um die Bedeutung wiederzugeben. So lässt sich beispielsweise die saturative Aktionsart *nabiegać się* nur mit lexikalischen Mitteln umschreiben, wie etwa ‚sich müde laufen‘ oder ‚sich die Beine ablaufen‘.

Zweisprachige Wörterbücher können bei Übersetzungsproblemen oftmals nicht mehr als einen Anstoß geben, stellen sie doch nur eine Abstraktion des tatsächlichen Vorkommens von Aktionsarten dar. Häufig erweisen sich die dort angeführten Übersetzungen kollokativ wie syntaktisch als eher fragwürdig. So können beispielsweise die in den polnisch-deutschen Wörterbüchern von Bzdęga (1983) und Piprek; Ippoldt (1996) angegebenen Entsprechungen für *roztańczyć się*, wie etwa ‚aufs Beste zu tanzen beginnen‘ bzw. ‚ins Tanzen geraten‘, nicht als gelungene Übersetzungen bezeichnet werden.

Natürlich kann es insbesondere bei der Übersetzung narrativer Texte nicht darum gehen, isolierte Wörter zu übersetzen, sondern vielmehr *Texte* bzw. *Aussagen*, die in einem konkreten sprachlichen Kontext erscheinen oder in einer spezifischen Situation geäußert werden (vgl. Eco 2003: 51). Doch gerade im literarischen Werk gewinnt das einzelne Wort eine größere semantische Dichte und nimmt eine Vielfalt von Assoziationen und Konnotationen in sich auf (vgl. Markstein 1999: 246).

Der vorliegende Beitrag untersucht anhand konkreter Beispiele aus polnischen Prosatexten des 20. und 21. Jahrhunderts, welche denotative und konnotative Bedeutung den Aktionsarten im polnischen Originaltext zukommt und gibt Aufschluss über Tendenzen bei der Verwendung von Übersetzungsstrategien. Dabei wird deutlich, dass die Translate Defizite bei der Erfassung der funktionel-

1 Isačenkos (1968: 474) These, dass Aktionsarten nicht etwa eine unbedeutende Randerscheinung des russischen Verbal-systems darstellen, sondern zu den elementarsten Mitteln der verbalen Ausdrucksmöglichkeiten gehören, lässt sich ohne Weiteres auch auf das Polnische beziehen.

len und semantischen Relevanz der polnischen Aktionsarten aufweisen können, was häufig einen Verlust der denotativen, vor allem aber konnotativen Werte zur Folge hat. Im begrenzten Rahmen des Beitrages konzentriere ich mich im Folgenden auf die kontrastive Untersuchung der intensiv-iterativen und evolutiven Aktionsart.²

Die intensiv-iterative Aktionsart

Verben dieser Aktionsart bezeichnen eine (lang anhaltende) Handlung, die intensiv, sorgfältig, mühevoll oder kompliziert ausgeführt wird. Das Merkmal [+ iterativ], d. h. die Wiederholung der Handlung, steht hier zumeist im Hintergrund. Betont wird der hohe Grad der Intensität in Verbindung mit der emotionalen Einstellung des Senders (vgl. Stawnicka 2000: 202).

Intensiv-iterative Verben werden im Polnischen mit Hilfe der Präfixe *prze-*, *wy-*, *roz-* und dem Iterativsuffix *-iwa-/-ywa-* bzw. *-a-* gebildet. Zu den Wiedergabemöglichkeiten gehören im Deutschen folgende Mittel:

- Verben, die entsprechend ihrer Semantik Intensität bezeichnen (*wykrzykiwać* ‚brüllen‘, *przemyśliwać* ‚grübeln‘)
- Adverbien, die auf eine lange, intensive, gründlich ausgeführte Handlung hinweisen, z. B. *lange*, *intensiv*, *eindringlich*, *genau*, *angestrengt*³ (*wypytywać* ‚eindringlich fragen‘, *przeszukiwać* ‚gründlich durchsuchen‘)
- das Präfixoid *herum-*, das eine Handlung hauptsächlich negativ konnotiert und auf eine lang anhaltende, oftmals erfolglose und unnütze Beschäftigung hinweist, z. B. *herumlungern* (vgl. Kątny 1993: 765); positive Konnotationen sind häufig mit Unbeschwertheit und Zwanglosigkeit verbunden, z. B. *herumalbern* (*przesiadawać* ‚herumhocken‘, *wykrzykiwać* ‚herumschreien‘)
- das Präfixoid *durch-* bzw. das Präfix *aus-* (*przemyśliwać* ‚durchdenken‘, *wypytywać* ‚ausfragen‘)
- lexikalische Umschreibungen, die auf eine lange, intensive, gründlich ausgeführte Handlung hinweisen (*przemyśliwać* ‚sich den Kopf zerbrechen‘)

Vor der Diskussion einzelner Textbeispiele, fasst die nachfolgende Abbildung die aus der Übersetzungsanalyse gewonnenen Daten zusammen und bietet einen Überblick über die Häufigkeit der angewandten Übersetzungsverfahren.

2 Für die empirische Analyse beider Klassen wurden insgesamt 68 Sätze exzerpiert, wobei nachfolgend einige repräsentative Beispiele diskutiert werden.

3 Diese Adverbien können gleichsam eine meliorative oder pejorative Einschätzung der Handlung nuancieren (vgl. Kątny 1993: 765).

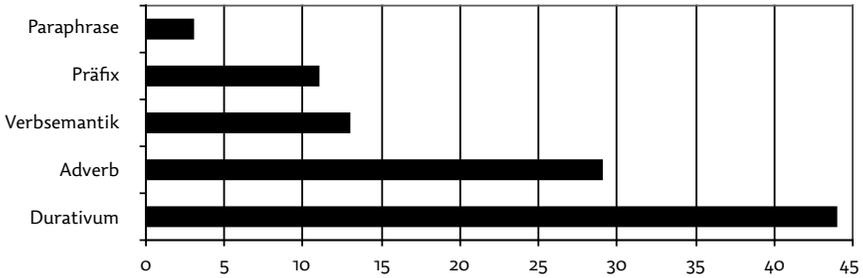


Abbildung 1

Wie aus der Abbildung hervorgeht, wurden die intensiv-iterativen Aktionsarten in 44 % der analysierten Sätze nicht markiert und nur mit einem Durativum bzw. dem Basisverb (z. B. *przesiadyc* mit *sitzen*) wiedergegeben, was nicht selten zu einem Informationsverlust in der Übersetzung führte. 29 % der Aktionsarten wurden mit Hilfe von Adverbien übersetzt. In 13 % der Sätze entschieden sich die Übersetzer für ein in der Semantik intensives Simplexverb. 11 % der Translate enthielten ein präfigiertes Verb. Lexikalische Umschreibungen konnten lediglich zu 3 % nachgewiesen werden.

Diskussion ausgewählter Übersetzungsbeispiele

Die Korpusanalyse hat ergeben, dass die semantisch-funktionelle Relevanz des polnischen Aktionsartverbs nicht in allen Übersetzungen erfasst wurde. Die oben dargestellten sprachlichen Mittel zur Kompensation fehlender äquivalenter deutscher Aktionsartverben werden oftmals nicht ausgenutzt. Es kommt zu einer Verschiebung bzw. zum Verlust der im Original enthaltenen Bedeutungskomponenten.

Die folgende Übersetzung aus Czesław Miłosz's *Dolina Issy* möge dies veranschaulichen:

- (1) Gładkość zupełna, tafla drugiego nieba, a wodny ptak przepływając za sobą długie fałdy. Bo jezioro miało mieszkańców i na ich pojawienie się zawsze **wyczekiwał**. (Miłosz 2002a: 161–162)

Vollkommene Glätte, Stück eines anderen Himmels, ein Wasservogel schwamm vorbei und zog lange Falten hinter sich. Denn der See hatte in der Tat Bewohner, und Thomas **wartete** auf ihr Erscheinen. (Miłosz 2002b: 182)

Miłosz beschwört in *Dolina Issy* die Orte und Erlebnisse seiner Kindheit herauf. Die dem Roman implizite Sehnsucht, die mythische Beschreibung der „Kresy“ als verlorenes Paradies der Kindheit spiegeln sich sowohl im Makrokontext,

als auch im engsten Mikrokontext wieder.⁴ Das Aktionsartverb *wyczekiwać*⁵ ist vor diesem Hintergrund semantisch saturiert und transportiert das Gefühl der Sehnsucht auch auf die Wortebene. Der Übersetzer bevorzugt hier allerdings das durative Verb *warten* und neutralisiert somit die Intensität der Handlung. Darüber hinaus wird das Temporaladverb *zawsze* immer nicht übersetzt, was sowohl den Verlust des Merkmals [+ intensiv] als auch [+ iterativ] zur Folge hat. Das Adverb *sehnsüchtig* oder eine lexikalische Umschreibung, wie etwa *wartete immer voller Sehnsucht* bzw. *wartete immer voller Ungeduld*, könnten hier als adäquate Übersetzungsalternativen in Betracht gezogen werden.

Auch im nächsten Beispiel, ebenfalls aus *Dolina Issy*, ist eine Neutralisierung der Aussage zu beobachten:

- (2) [...] płoszył się, kiedy spotykał jednego z tych młodych chłopów, od których niosło czymś groźnym [...]. Co prawda już latem, ile razy zbliżał się do Issy, stąpił z ostrożnością Indianina, bo **przesiadawali** tam w gąszczu, rozlegały się śmiechy i gwizdy. Strzelali z karabinu i kule szyły po powierzchni wody jak płaskie kamyki. Miru w wiosce nie mieli, odgradzali się od innych. (Miłosz 2002a: 72)

[...] er scheute zurück, wenn er einem der jungen Bauern begegnete, von denen etwas Drohendes [...] ausging. In der Tat, schon im Sommer, sooft er sich der Issa näherte, trat er mit der Vorsicht eines Indianers auf, denn dort im Dickicht **saßen** sie, Gelächter und Pfiffe schalten. Sie schossen aus Karabinern, und über die Wasserfläche flitzten die Kugeln wie flache Steinchen. Im Dorf waren sie nicht beliebt, sie schlossen sich gegen andere ab. (Miłosz 2002b: 81)

Das Durativum *sitzen* ist eindeutig zu neutral, um die negative Konnotation des Aktionsartverbs *przesiadywać*, die auch aus dem Kontext hervorgeht, in der Übersetzung zu transportieren. Die Dorfgemeinschaft begegnet den jungen Männern, die in der Umgebung ihr Unwesen treiben und im Schutz des Dickichts ihr Versteck haben, mit Argwohn und Empörung. Aus diesem Grund ist das in seiner Semantik negativ konnotierte Verb *hocken* eine geeignete Möglichkeit, um die im Original enthaltene Wertung wiederzugeben.

Das nächste Textbeispiel aus Bartosz Żurawieckis Roman *Trzech panów w łóżku nie licząc kota* belegt, dass die Semantik eines Simplexverbs eine adäquate Möglichkeit für die Übersetzung der intensiv-iterativen Aktionsart darstellen kann:

-
- 4 „Hineinspringen möchte man in die beschriebene Welt. Dort bleiben und dauerhaft mehr haben von ihrer magischen Intensität [...]“ schreibt Mathias Schnitzler in der Berliner Zeitung vom 28. Juni 2007 über die Literatur der ehemaligen östlichen Grenzgebiete Polens.
- 5 Im einsprachigen Wörterbuch von Bańko (2001) wird diese Aktionsart mit der Modalbestimmung *czekać z niecierpliwością* ‚ungeduldig warten‘ paraphrasiert.

- (3) Większość moich kolegów z pracy to nadpobudliwa hałastra. Unikaj głośnych i natarcywych, a oni właśnie tacy są. **Wykrzykują** nad głowami jedynie słuszne dowcipy, z których rechoczą w niebogłosy [...]. (Żurawiecki 2005: 51)

Die Mehrheit meiner Arbeitskollegen ist eine hyperaktive Bande von Hopsern, Brüllern und Zapplern. Versuch mal, lauten, aufdringlichen Leuten auszuweichen, genau das sind sie nämlich. Sie **rufen** sich über alle Köpfe hinweg blöde Witze zu, über die sie dann laut ablachen. (Żurawiecki 2008: 58)

Interessant ist dieser Textbeleg bereits durch die Übersetzung des abwertenden Nomens *hałastra* ‚(lärmendes) Pack/Gesindel/Horde‘, die vermutlich auch die Translation der Aktionsart *wykrzykiwać* in das wenig expressive *zurufen* beeinflusst. Der Übersetzer deutet das Wort in *Bande von Hopsern, Brüllern und Zapplern* und scheint somit einem, wie Markstein (1999: 245) formuliert, „schiefer unbezwingbarem Bedürfnis“ des literarischen Übersetzers nachzugehen, „seinem Leser frei Haus Erläuterungen zum Original mitzuliefern“. Eine eher wörtliche Übersetzung, wie etwa *hyperaktives, lärmendes Pack* wäre an dieser Stelle eine Alternative, um die äußerst negative Einstellung des Protagonisten zu seinen Kollegen wiederzugeben. Die Übersetzung der Aktionsart *wykrzykiwać* mit dem in seiner Semantik intensiven Verb *brüllen* würde die im Original enthaltenen pejorativen Bedeutungskomponenten noch stärker unterstreichen.⁶

Im folgenden Beispiel gelingt es dem Übersetzer, die negative Bewertung des Geschehens, die im Original durch die Aktionsart *rozpowiadać (sobie)* ausgedrückt wird, mit Hilfe des Präfixoids *herum-* wiederzugeben:

- (4) Szum ten pochodzi od marynarzy. A zatem Smith trzyma ich za mordę w dzień, ale nie w nocy. Czy chrapią? Czy mówią? A jeśli mówią, to o czym mogą mówić [...]? Możliwe bowiem, że z nudów **rozpowiadają sobie** jakieś rozwlekle, niestworzone historie, w których nie ma ani słowa prawdy. (Gombrowicz 1993: 131)

Das Summen kommt von den Matrosen. Also hält Smith sie bei Tage an der Kandare, nicht aber in der Nacht. Schnarchen sie? Reden sie? Und wenn sie reden, wovon können sie wohl reden [...]? Es könnte ja sein, dass sie sich aus Langeweile irgendeine weitläufigen, ungereimten Geschichten **herumerzählen**, an denen nicht ein wahres Wort ist. (Gombrowicz 2005: 158)

6 Möglicherweise wollte der Übersetzer aus stilistischen Gründen eine Dopplung von *Brüllern* und *brüllen* vermeiden und bevorzugte deshalb das neutrale (*zu-*)*rufen*.

In der hier dargestellten Szene aus Witold Gombrowicz's Erzählband *Bakakaj* sinniert der Protagonist über die Monotonie der Matrosen an Bord. Wie bereits gezeigt wurde, kann das Präfixoid *herum-* im bestimmten Kontext die pejorative Einschätzung des Geschehens durch den Handlungsträger betonen. Demnach kann das Aktionsartverb *herumerzählen* hier sowohl auf formaler als auch auf semantischer Ebene als adäquates Äquivalent zum Original betrachtet werden. Das in diesem Kontext signifikante Bedeutungsmerkmal des Aktionsartverbs – einander fortwährend belanglose, abstruse oder unnütze Dinge erzählen – bleibt in der Übersetzung erhalten.

Die evolutive Aktionsart

Die evolutive Aktionsart bezeichnet die Anfangsphase einer Handlung, wobei eine anwachsende Intensität des Geschehens bzw. ein Sich-Hineinsteigern bis zur vollen Intensität impliziert wird. Abhängig vom Kontext und der Semantik des Basisverbs kann diese Intensität jedoch auch sofort, d. h. ohne Entwicklungsphase, mit Beginn des Geschehens erreicht werden. Demnach bezeichnet diese Aktionsart auch das „Sich-Versetzen in den Zustand einer intensiv verlaufenden Tätigkeit“ (Czoichalski 1975: 22).

Verben der evolutiven Aktionsart werden durch das Präfix *roz-* und das Reflexivpronomen *się* gebildet. Folgende Mittel stehen im Deutschen zur Verfügung, um die Bedeutungsmerkmale [Anfangsphase] und [+ intensiv] zu vermitteln:

- Funktionsverbgefüge vom Typ *ins* + substantivierter Infinitiv + *kommen/ge-raten*
(*rozmarzyć się* ‚ins Träumen/Schwärmen kommen‘)
- Funktionsverbgefüge vom Typ *in* + substantivierter Infinitiv + *ausbrechen*
(*rozpłakać się* ‚in Tränen ausbrechen‘)
- das Reflexivpronomen *sich* + Präfix *ein-*
(*rozpadać się* ‚sich einregnen‘)
- das Reflexivpronomen *sich* + *ins* + Substantiv / substantivierter Infinitiv + *vertiefen*
(*rozmodlić się* ‚sich ins Gebet vertiefen‘)
- Adjektiv + *werden*
(*rozniewać się* ‚zornig werden‘)
- Phasenverb *beginnen/anfangen* + Infinitiv mit *zu* (häufig in Ergänzung mit lexikalischen Mitteln, die einen hohen Intensitätsgrad betonen)
(*rozgestykulować się* ‚wild zu gestikulieren beginnen‘)

Aus der Analyse ging hervor, dass 40 % der untersuchten evolutiven Aktionsartverben mit den Phasenverben *beginnen/anfangen* + *zu* übersetzt wurden.

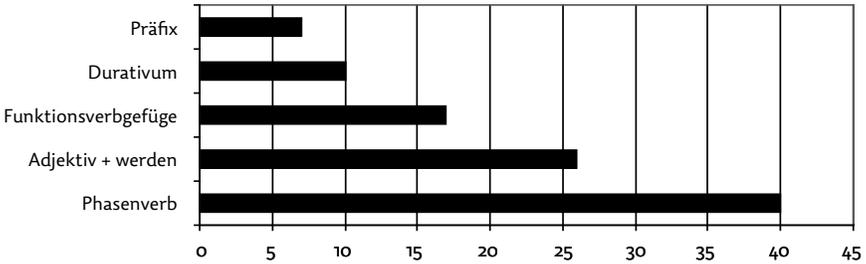


Abbildung 2 fasst die Ergebnisse des Übersetzungsvergleichs zusammen.

Bei 26 % der Belege wurde das Übersetzungsverfahren Adjektiv + *werden* angewandt, 17 % der Evolutiva wurden analytisch als Funktionsverbgefüge ausgedrückt. In weit weniger Fällen entschieden sich die Übersetzer für ein duratives Verb (10 %) oder eine präfigierte Verbform (7 %).

Diskussion ausgewählter Übersetzungsbeispiele

Eine häufig zu beobachtende Tendenz bei der Übersetzung der evolutiven Aktionsart ist die Betonung des Anfangspunktes einer Handlung. Simplexverben, die entsprechend ihrer Semantik auch das Merkmal [+ intensiv] vermitteln können, werden oftmals nicht genutzt, wie folgendes Beispiel aus Marek Krajewskis Kriminalroman *Koniec świata w Breslau* zeigt:⁷

- (1) Zanurzyła się w wannie do połowy napełnionej wodą i z przyjemnością przyglądała się kafelkom, na których wesoły wędrowiec dokądś zmierzał [...]. Argos **się rozzszekał**. Sophie usłyszała szmer krzątający w przedpokoju, jakiś znajomy męski głos, a potem trząśnięcie drzwi. (Krajewski 2006a: 39)

Sie tauchte halb in das Badewasser ein und schaute vergnügt die Wandfliesen an, auf denen ein lustiger Wanderer seine Reise machte [...]. Argos **fang an zu bellen**. Sophie hörte Geräusche im Flur, eine bekannte Männerstimme, dann das Zuschlagen der Wohnungstür. (Krajewski 2006b: 37)

Die deutsche Übersetzung der Aktionsart *rozzszekać się* markiert zwar mit Hilfe der Konstruktion aus Phasenverb *anfangen* und dem Infinitiv *bellen* den Beginn der Aktion, bringt die im Original nuancierte Intensität jedoch nicht ganz zum Ausdruck. Um das Bild eines aufgeregt und laut bellenden Hundes zu vermitteln, könnte hier auch das expressive Verb *kläffen* als Übersetzungsmög-

⁷ Alle weiteren diskutierten Beispiele sind diesem Werk entnommen.

lichkeit in Frage kommen oder aber zusätzliche Adverbien, die den hohen Grad der Intensität markieren, wie etwa *heftig* oder *laut*.

Auch im nächsten Beispiel wird deutlich, dass die feine Differenz zwischen der evolutiven Nuance und der so genannten ingressiven Nuance, die nur den Anfangspunkt einer Handlung betont, im Übersetzungsprozess oftmals nicht berücksichtigt wird. Natürlich kann nur der Kontext Aufschluss darüber geben, welche Bedeutungsschattierung, d. h. [+ intensiv] oder [+ ingressiv], dominiert:

(2) „Co man zrobić z tym prostakiem?“

„Zemścić się,“ powiedziała słodko Elisabeth, obserwując zgrzytający tramwaj na Gabitzstrasse. [...] „Jeżeli on odbierze ci możliwości zemsty,“ powiedziała poważnie Elisabeth [...], „to pozostaniesz sama ze swoim upokorzeniem. Zupełnie sama.“ Sophie **rozpłakała się**. (Krajewski 2006a: 46)

„Was soll ich mit diesem primitiven Mann bloß tun?“

„Nimm Rache,“ sagte Elisabeth süß, während sie die quietschende Straßenbahn in der Gabitzstraße beobachtete. „Wenn er dir die Möglichkeit zur Rache nehmen sollte, dann bleibst du allein mit deiner Erniedrigung,“ sagte Elisabeth ernst. [...] „Vollkommen allein.“ Sophie **fung an zu weinen**. (Krajewski 2006b: 44–45)

Die Berücksichtigung des Makrokontextes sollte bei einer Übersetzung dazu dienen, die im Original implizit gegebenen semantischen Instruktionen richtig zu interpretieren (Reiss 1986: 72). Die Verzweiflung und Hilflosigkeit der Protagonistin Sophie in Anbetracht ihrer desaströsen Ehe, die Wut und Angst, allein und erniedrigt zurückzubleiben, führen schlussendlich dazu, dass die Protagonistin die Fassung verliert. Die Intensität des Gefühlsausbruchs, die im Polnischen durch die Aktionsart *rozpłakać się* deutlich markiert wird, kommt in der vom Übersetzer gewählten Lösung aus Phasenverb *anfangen* und dem Infinitiv *weinen* nicht zum Ausdruck. Das Funktionsverbgefüge *in Tränen ausbrechen* könnte stattdessen als Übersetzungsalternative in Betracht kommen, um beim zielsprachlichen Leser Wirkungsäquivalenz zu erreichen.

Auch das folgende Beispiel zeigt, dass die deutsche Übersetzung der Handlung eine andere Bedeutungsschattierung verleiht, als im Original gegeben:

(3) „Dziś miałeś stać się prawdziwym mężczyzną, tak? Jeśli tego nie zrobisz, to kumple cię wyśmieją?“ Zapytany skamieniał i schował twarz w dłonie. Mitzi **roześmiała się** głośno i spojrzała zachęcająco na Mocka, oczekując tego samego. (Krajewski 2006a: 132)

„Heute sollst du ein richtiger Mann werden? Ist das so? Und wenn du es nicht bringst, werden dich deine Kumpels auslachen?“ Der Gefragte erstarrte und vergrub das Gesicht in den Händen. Mitzi **lachte** laut **auf** und blickte auf Mock, in der Annahme, er würde sich ihr anschließen. (Krajewski 2006b: 135–136)

In dem hier zitierten Textausschnitt überrascht Kriminalrat Mock die Dirne Mitzi mit einem jungen Burschen, der seine Gesellenprüfung bestanden hat, aber nun zu betrunken ist, um sein erstes Mal zu erleben. Schamerfüllt steht er dem Kriminalrat gegenüber. Durch die Verwendung der Aktionsart *roześmiać się* und des Adverbs *głośno* kann sich der Leser förmlich vorstellen, wie Mitzi in Anbetracht der Situation in schallendes Lachen ausbricht und darauf wartet, dass Mock mit einstimmt. Der Übersetzer nuanciert mit dem Präfix *auf-* jedoch vielmehr einen plötzlichen Beginn und die kurze Dauer der Handlung, was im Polnischen eher der Semantik der ingressiven Aktionsart *zaśmiać się* entspricht. Die Intensität des Originals könnte hier beispielsweise durch das Funktionsverbgefüge *in lautes Gelächter ausbrechen* wiedergegeben werden.

Wie aus Abbildung 2 hervorging, wurden bei der empirischen Analyse auch Sätze ermittelt, in denen die evolutive Aktionsart nur mit dem unmarkierten Durativum wiedergegeben wird. Das letzte Übersetzungsbeispiel zeigt, dass damit nicht immer ein Informationsverlust verbunden sein muss:

- (4) Demokraża zdjął płaszcz, postawił pudło na podłodze i przysiadł się do Mocka. [...] „To naprawdę świetne noże [...]. Można nimi szybko i sprawnie pokroić cebulę, chleb i kiełbasę oraz“ – tu człęczyna zrobił do Mocka perskie oko – „poszatkować teściową!“ Nikt **się** nie **roześmiał**, nawet sam dowcipniś. (Krajewski 2006a: 33)

Der Hausierer legte den Mantel ab, stellte den Kasten auf den Boden und setzte sich zu Mock. [...] „Das sind wirklich hervorragende Messer,“ nahm der Hausierer seine Erzählung auf. „Man kann mit ihnen schnell und zuverlässig Zwiebeln, Brot, Wurst und sogar seine eigene Schwiegermutter klein hacken!“ Bei diesen Worten grinste das Männchen Mock an. Niemand **lachte**. Nicht einmal der Witzbold selbst. (Krajewski 2006b: 31)

In der hier geschilderten Szene preist ein Hausierer eifrig neue Messer und ihre vermeintliche Multifunktionalität an. Eine Übersetzung des Evolutivums *roześmiać się* mit den für diese Aktionsart typischen Ausdrucksmitteln wie z. B. *anfangen laut zu lachen* oder *in Lachen ausbrechen*, erweist sich in diesem Kontext als ungeeignet. Eine Nuancierung der Aussage ist im zielsprachlichen Gebrauch

redundant. Aus diesem Grund stellt das Durativum *lachen* an dieser Stelle eine adäquate Übersetzungslösung dar.

Schlussbemerkung

Die durchgeführte Analyse ist ein Beleg dafür, dass die komplexen Bedeutungsnuancen, die im Polnischen durch die verschiedenen Aktionsartverben ausgedrückt werden, in den deutschen Übersetzungen nicht immer so ausdrucksstark und umfassend wiedergegeben werden. Vorhandene Mittel zur Kompensation fehlender deutscher Aktionsartverben, wie z. B. lexikalische Umschreibungen, Adverbien oder Funktionsverbgefüge, werden in der Übersetzungspraxis nicht in jedem Fall ausgeschöpft. Häufig sind damit eine Neutralisierung der Handlung und der Verlust wichtiger konnotativer Bedeutungsmerkmale verbunden, was beim Leser eine ganz andere Wirkung auslösen kann. Durch ihre Fähigkeit, einer Handlung ein spezifisches Kolorit zu verleihen, dürfen Aktionsarten im literarischen Text zu Recht als textprägend und übersetzungsrelevant betrachtet werden.

Quellen

- GOMBROWICZ, Witold. *Bakakaj*. 3. Aufl. Kraków : Wydawnictwo Literackie, 1993. ISBN 83-08-02493-9.
- GOMBROWICZ, Witold. *Bacacay*. Aus dem Polnischen von Walter Tiel und Olaf Kühl. Frankfurt am Main : Fischer, 2005. ISBN 3-596-16431-1.
- KRAJEWSKI, Marek. *Koniec świata w Breslau*. Warszawa : POLITYKA Spółdzielnia Pracy/WAB, 2006. (a) ISBN 83-7414-244-8.
- KRAJEWSKI, Marek. *Der Kalenderblattmörder*. Aus dem Polnischen von Paulina Schulz. München : DTV, 2006. (b) ISBN 3-423-24539-5.
- MIŁOSZ, Czesław. *Dolina Issy*. Kraków : Wydawnictwo Literackie, 2002. (a) ISBN 83-08-03137-4.
- MIŁOSZ, Czesław. *Das Tal der Issa*. Aus dem Polnischen von Maryla Reifenberg. Frankfurt am Main : Suhrkamp, 2002. (b) ISBN 3-518-39926-8.
- SCHNITZLER, Mathias. *Unterwegs im Sehnsuchtsland* [online]. In Berliner Zeitung, 20. 7. 2007 [cit. 2009-09-14]. Erreichbar im WWW: <<http://www.berlinonline.de/berlinerzeitung/archiv/.bin/dump.fcgi/2007/0628/literatur/0007/index.html>>.
- ŻURAWIECKI, Bartosz. *Trzech panów w łóżku, nie licząc kota. Romans pasywny*. Warszawa : Wydawnictwo Sic!, 2005. ISBN 83-88807-62-5.
- ŻURAWIECKI, Bartosz. *Drei Herren im Bett, die Katze nicht zu vergessen: Eine passive Romanze*. Aus dem Polnischen von Barbara Samborska. München : DTV, 2008. ISBN 978-3-423-24671-2.

Literatur

- AGRELL, Sigurd. *Aspektänderung und Aktionsartbildung beim polnischen Zeitworte: ein Beitrag zum Studium der indogermanischen Präverbia und ihrer Bedeutungsfunktionen*. Lund : Hakan Ohlsson, 1908.
- BAŃKO, Mirosław (Hrsg.). *Imy słownik języka polskiego PWN*. Band 1–2. Warszawa : Wydawnictwo Naukowe PWN, 2000. ISBN 83-01-12826-7.
- BZDEGA, Andrzej et al. *Podręczny słownik polsko-niemiecki*. Warszawa : Państwowe Wydawnictwo Wiedza Powszechna, 1983. ISBN 83-214-0352-2.
- CZOCHRALSKI, Jan A. *Verbalaspekt und Tempusystem im Deutschen und Polnischen. Eine konfrontative Darstellung*. Warszawa : Państwowe Wydawnictwo Naukowe, 1975.

- ECO, Umberto. *Quasi dasselbe mit anderen Worten*. 3. Aufl. München : Hanser, 2006. ISBN 978-3446207752.
- ISAČENKO, Aleksandr V. *Die russische Sprache der Gegenwart: Formenlehre*. 4. Aufl. München : Max Hueber, 1994. ISBN 3-19-004418-X.
- KĄTNY, Andrzej. *Aktionsarten im Polnischen und deren Entsprechungen im Deutschen*. Rzeszów : Wydawnictwo Wyższej Szkoły Pedagogicznej, 1994. ISBN 83-86246-40-5.
- MARKSTEIN, Elisabeth. Erzählprosa. In SNELL-HORNBY, Mary et al. (Hrsg.). *Handbuch Translation*. 2., verb. Aufl. Tübingen : Stauffenburg, 1999. ISBN 3-86057-992-4.
- PIPREK, Jan; IPPOLDT, Juliusz. *Großwörterbuch Polnisch-Deutsch*. 2 Bände. 12. Aufl. Warszawa : Wiedza Powszechna, 1996. ISBN 83-214-0793-5.
- REISS, Katharina. *Möglichkeiten und Grenzen der Übersetzungskritik. Kategorien und Kriterien für eine sachgerechte Beurteilung von Übersetzungen*. München : Max Hueber, 1986. ISBN 3-19-006717-1.
- STAWNICKA, Jadwiga. Einige Bemerkungen zu den Entsprechungen der russischen Aktionsarten im Deutschen. In KĄTNY, Andrzej (Hrsg.). *Aspektualität in germanischen und slawischen Sprachen*. Poznań : Wydawnictwo Naukowe UAM, 2000, S. 195–2003. ISBN 83-232-1036-5.

Resumé

Artykuł jest analizą strategii translatorskich w przekładzie polskich rodzajów akcji na język niemiecki na podstawie korpusu materiałowego zawierającego współczesne teksty z polskiej literatury pięknej oraz ich przekłady na język niemiecki. Chociaż kategoria semantyczno-słowotwórcza *Aktionsart* istnieje w każdym z badanych języków, jej pozycja nie jest identyczna. Zjawisko to w języku polskim ma o wiele wyższą frekwencję niż w języku niemieckim i przy przekładzie należy często używać odmiennych środków wyrażania. Głównym celem opracowania jest udowodnienie, iż niuanse znaczeniowe, które w języku polskim można wyrazić za pomocą różnych rodzajów akcji, w niemieckich tłumaczeniach nie zawsze zostały dokładnie i wyraziście oddane. Istniejące środki językowe, którymi można by kompensować brakujące w języku niemieckim rodzaje akcji, jak np. różnego rodzaju ekwiwalenty leksykalne (np. przysłowki czy konstrukcje analityczne z czasownikiem funkcyjnym), w praktyce tłumaczeniowej nie zawsze są do końca wykorzystywane. Z tego powodu przekłady często charakteryzują się uproszczeniem treści oraz utratą ważnych konotatywnych cech znaczeniowych.

Język w ekonomii – ekonomia w języku

Marta Koman

Abstract

The article describes the characteristics of employee communication, which is a sort of mixed language, consisting of elements of Polish, German and English – the Polish language system as a basic language with some business terms, borrowed from German and English, fitted to Polish inflexion and word formation as well. The paper aims to show the results of analyses of key words, which are a part of a sociolect being used at work. It exerts a beneficial influence on making oneself understood quickly and effectively.

Keywords

Sociolect, language of economics, economy in language, economy of discourse, professional discourse, professional terminology, employee communication, corporation, outsourcing, globalization

W moim referacie chciałabym opisać socjolekt grupy zawodowej, która stworzyła własny system porozumiewania się. Powstał on w wyniku nakładania się na siebie elementów trzech języków: polskiego, angielskiego i niemieckiego. Badany zespół pracowników, będący częścią pewnej międzynarodowej korporacji o zasięgu globalnym,¹ wytworzył w celu efektywnej wymiany informacji kod językowy, powstały na podstawie gramatyki języka polskiego oraz wyrazów zapożyczonych z języków obcych. Ta integracja różnych struktur językowych widoczna jest szczególnie w procesie modyfikacji terminów specjalistycznych z zakresu księgowości i finansów używanych na co dzień w firmie.²

Wspomniany proces dotyczy przede wszystkim wyrazów obcych, czyli takich, które przejęte zostały z innego systemu językowego i odczuwane są przez rodzimych użytkowników języka jako nienależące do macierzystego zasobu wyrazów (Polański 2003: 646). Zostały one dostosowane do polskich norm fleksyjnych i słowotwórczych, co w rezultacie doprowadziło do powstania hybrydy językowej, krzyżówki niemieckiego lub angielskiego leksemu technicznego i polskiego morfemu gramatycznego. Ilustracją powyższego stwierdzenia niech będzie następujący przykład:³

-
- 1 Celowo rezygnuję z podania pełnej nazwy firmy ze względu na obowiązującą mnie „Klauzulę tajności informacji poufnych i opracowań własnych”.
 - 2 Na uwagę zasługuje fakt, że w badanym zespole pracowały dwie osoby pochodzenia niemieckiego, dla których język polski nie był językiem ojczystym. Mimo to wplatały one w swoje polskie wypowiedzi modyfikacje leksykalne rodzimych terminów specjalistycznych.
 - 3 Wszystkie omawiane przykłady pochodzą z autentycznych wypowiedzi pracowników i używane były w codziennej komunikacji mówionej. Ich wymowę zapisuję tu w sposób uproszczony. Pozostałe przykłady podane zostały w tabeli w załączniku.